



# Cocktail Time

- verspreide P.G.Wodehouse-verhalen in het Nederlands

// Cocktail time : scattered stories by P.G.Wodehouse in Dutch

ISSN 1386-4262 volume 5 (index) - september 2001

Published by: The Plum Press

Editor : Peter I. Nieuwenhuizen

## CUMULATIEVE INDEX VOLUME 1-5 (1997-2001)

Verhaal/Story	Bron/Source	Cocktail Time
De geboorte van een handelsreiziger / Birth of a salesman	1988 Presentpremie PGW Society	5 (4)
De landelijke gokpartij / The great sermon handicap	1990 The great sermon handicap II	5 (1)
De lente en Oom Fred / Uncle Fred in the springtime	1939 De Wereldkroniek	4 (1,sup)
De man met twee linker voeten / The man with two left feet	1934 Libelle	4 (4)
De waarheid over George / The truth about George	1967 Verhalen omnibus	2 (2)
De waarheid over George / The truth about George	1984 Humoristische hoogtepunten	2 (2)
De waarheid over George / The truth about George	1986 De beste humorverhalen	5 (2)
Drie om een / The girl on the boat	1927 Algemeen Handelsblad	2 (1)
Een golf van misdaad op Kasteel Blandings / The crime wave at Blandings	2000 Nothing Serious magazine	5 (4)
Geld voor het grijpen / Money in the bank	1952 Panorama	2 (3)
Gevleugelde varkens / Pigs have wings	1957 Arend	1 (3)
Gezelschap voor Gertrude / Company for Gertrude	1999 Nothing Serious magazine	5 (4)
Het koppie erbij / The level business head	1966 Miniaturen	2 (4)
Het portret van mevrouw Lavender / Quick service	1949 Panorama	5 (3)
Het verhaal van Webster / The story of Webster	1971 Mimo	4 (2)
Het verhaal van Webster / The story of Webster	1994 De kat die alleen liep	4 (2,3)
In de soep / Hot water	1933 Algemeen Handelsblad	3 (4)
Jeeves en de kerstsfeer / Jeeves and the yule-tide spirit	1996 Kerstverhalen	1 (2)
Katten zijn nu eenmaal katten / Cats will be cats	1966 Verhalen omnibus 53 verhalen	4 (3)
Katten zijn nu eenmaal katten / Cats will be cats	1986 Verhalen omnibus 19 verhalen	4 (3)
Katten zijn nu eenmaal katten / Cats will be cats	1991 Verhalen omnibus 19 verhalen	4 (3)
Knap jij 't maar op, Jeeves ! / Carry on, Jeeves	1937 Het Goede Gezinsboek	3 (2)
Laat het aan Psmith over ! / Leave it to Psmith	1928 Katholieke Illustratie	1 (4)
Laat 't maar aan Psmith over / Leave it to Psmith	1961 Rotterdamsch Nieuwsblad	1 (4)
Lastig parket op Kasteel Blandings / Sticky wicket at Blandings	2001 Menu 3° Int.PGW Memorial Dinner	5 (4)
Lord Emsworth bedoelt het goed / Lord Emsworth acts for the best	1999 Nothing Serious magazine	5 (4)
(Over) mijn vrienden / About my friends	1998 Honderden honden	3 (1)
Sam en zijn schat / Sam the sudden	1926 Algemeen Handelsblad	1 (1)
Varken-aho-o-o-o-y! / Pig-hoo-o-o-o-ey!	1998 Menu 2° Int.PGW Memorial Dinner	5 (4)
Weg met de katten / Good-bye to all cats	1936 Het Geïllustreerd Stuiversblad	5 (2)
Zoveel staarten, zoveel zinnen / About my friends	1976 Readers Digest / Het Beste	3 (1)

# INDEX AFLEVERINGEN VOLUME 1-5 (1997-2001)

## Volume 5 (2001)

Afl.4	december	Lord Emsworth bedoelt het goed
Afl.3	september	Het portret van mevrouw Lavender
Afl.2	juni	Weg met de katten + De waarheid over George (vervolg)
Afl.1	maart	De landelijke gokpartij

## Volume 4 (2000)

Afl.4	december	De man met twee linker voeten
Afl.3	september	Katten zijn nu eenmaal katten
Afl.2	juni	Het verhaal van Webster
Sup.	mei	Supplement : De lente en oom Fred (vervolg)
Afl.1	maart	De lente en oom Fred

## Volume 3 (1999)

Afl.4	december	In de soep
Afl.2/3	juni/september	Knap jij 't maar op , Jeeves !
Afl.1	maart	(Over) mijn vrienden

## Volume 2 (1998)

Afl.4	december	Het koppie erbij
Afl.3	september	Geld voor het grijpen
Afl.2	juni	De waarheid over George
Afl.1	maart	Drie om één

## Volume 1 (1997)

Afl.4	december	Laat het aan Psmith over !
Afl.3	september	Als varkens vleugels hadden
Afl.2	juni	Jeeves en de kerstsfeer
Afl.1	maart	Sam en zijn schat + Jubileum G.H.F. de Ceuninck van Capelle

## Volume 0 (1996-1997) : voorbereidende activiteiten

Sup.	februari 1997	Supplement: Aankondiging nieuw ontdekte vertalingen + interview
Afl.0	december 1996	Het meisje in de taxi – een speurtocht

# ONDERWERPEN INDEX VOLUME 1-5 (1997-2001)

WODEHOUSE WORLD : **Boeken en verhalen** (achter boektitels staat eerste datum van uitgifte)

- Amazing hat mystery, The: 5(2)  
Archibald and the masses: 5(2)  
Birth of a salesman: 5(4)  
Blandings Castle and elsewhere (1935): 5(4)  
Citrouille a besoin de vous, La (1994): 5(4)  
Code of the Mulliners, The: 5(2)  
Come on, Jeeves (1956): 5(2)  
Crime wave at Blandings, The: 5(4)  
Crime wave at Blandings, The (1937): 5(4)  
Custody of the pumpkin, The: 5(4)  
Deining in Tudsleigh: 5(2)  
Echte terriër, Een: 5(4)  
Farewell to legs: 5(2)  
Fate: 5(2)  
Fiery wooing of Mordred, The: 5(2)  
Geboorte van een handelsreiziger, De: 5(4)  
Geld voor het grijpen: 5(3)  
Gestaald in de strijd: 5(2)  
Gezelschap voor Gertrude: 5(4)  
Go-getter, The: 5(4)  
Golf van misdaad op Kasteel Blandings, Een: 5(4)  
Good-bye to all cats: 5(2)  
Goodbye to all cats (1998): 5(2)  
Hammenkoning, De (1957): 5(3)  
Laat het aan Psmith over: 5(3)  
Lastig parket op Kasteel Blandings: 5(4)  
Leave it to Psmith (1923): 5(3)  
Lente en oom Fred, De: 5(2)  
Letter of the law, The: 5(2)  
Life with Freddie: 5(4)  
Lord Emsworth acts for the best (1992): 5(4)  
Lord Emsworth and others (1937): 5(4)  
Lord Emsworth and the girl friend: 5(4)  
Lord Emsworth bedoelt het goed: 5(4)  
Lord Emsworth bedoelt het goed (2001): 5(4)  
Luck of the Stiffhams, The: 5(2)  
Man met twee linker voeten, De: 5(3)  
Man with two left feet, The: 5(3)  
Maneschijn in de zomernacht (1960): 5(3)  
Mateloos mysterie der twee Bodmin hoeden, Het: 5(2)  
Money in the bank (1944): 5(3)  
Mordreds vurige vrijage: 5(2)  
Most of P.G.Wodehouse, The (1960): 5(3), 5(2)  
Mulliners erecode: 5(2)  
Noblesse oblige: 5(2)  
Nothing serious (1950): 5(4)  
Pas op, daar komt oom Fred: 5(2)  
Pig-hoo-o-o-o-ey!: 5(4)  
Plum pie (1966): 5(4)  
Plumpudding (1968): 5(4)  
Pompoenhoeder, De: 5(4)  
Portret van mevrouw Lavender, Het: 5(3)  
Quick service (1940): 5(3)  
Short stories (1983): 5(2)  
Small bachelor, The: 5(3)  
Sticky wicket at Blandings: 5(4)  
Stiffham heeft altijd geluk, Een: 5(2)  
Summer moonshine (1937): 5(3)  
Tales from the Drones Club (1982): 5(2)  
There's always golf!: 5(2)  
Tried in the furnace: 5(2)  
Trouble down at Tudsleigh: 5(2)  
Truth about George, The: 5(2)  
Uncle Fred flits by: 5(2)  
Uncle Fred in the springtime: 5(2)  
Varken-aho-o-o-o-y !: 5(4)  
Verlegen vrijgezel, De (1941): 5(3)  
Veulens in galop (1950): 5(2)  
Vriendinnetje voor Lord Emsworth, Een: 5(4)  
Waarheid over George, De: 5(2)  
Week-end Wodehouse (1939): 5(2)  
Weg met de katten: 5(2)  
What ho! The best of P.G.Wodehouse (2000): 5(2)  
Young men in spats (1936): 5(2)

## WODEHOUSE WORLD : **Plaatsen / voorwerpen**

Amateurbokser: 5(3)

Blandings Castle: 5(4)

Blauwvoeters: 5(2)

Claines Hall: 5(3)

Dode kat: 5(2)

Drones Club: 5(3), 5(2)

Duff & Trotter: 5(3)

Empress of Blandings Castle: 5(4)

Golf: 5(3)

Kasteel Blandings: 5(4)

Keizerin van Kasteel Blandings: 5(4)

Klaverjagers: 5(2)

Londen, Drones Club: 5(2)

Loose Chippings: 5(3)

Looseton: 5(3)

Matcham Krabbels: 5(2)

Matcham Scratchings: 5(2)

Melktrein: 5(2)

Oxfordshire: 5(2)

Paramount ham: 5(3)

Pekinees: 5(2)

Piccadilly: 5(2)

Portretschilder: 5(3)

Steenen Kruik, De: 5(2)

Superham: 5(3)

Sussex: 5(3)

Varken, Keizerin van Kasteel Blandings: 5(4)

Wilhelm. Duitse herder: 5(2)

Zevenoogen: 5(2)

## OTHER WORLD : Referenties

Beste humorverhalen: 5(2)

Cocktail Time magazine: alle afl.

Cosmopolitan: 5(2)

Dublin Opinion: 5(2)

Everybody's weekly: 5(2)

Fliegende Blätter: 5(2)

Geïllustreerde Stuiversblad, Het: 5(2)

Gottliebs dood (1997): 5(4)

Humorist: 5(2)

Humoristische hoogtepunten: 5(2)

Katholieke Illustratie: 5(3)

Kleine Witzblatt, Das: 5(2)

Libelle damesblad: 5(3)

Okido: 5(2)

Nothing serious magazine: 5(4)

Panorama: 5(3)

Ric et Rac: 5(2)

Saturday Evening Post: 5(3), 5(2)

Strand Magazine: 5(2)

Tits bits: 5(2)

Volkskrant, De: 5(4)n

Vrije Vandalen, De (2000): 5(4)

Wereldkroniek, De: 5(2)

## OTHER WORLD : Personen & auteurs

Benger, Puffy: 5(4)  
Beuger, Leonard W.J.: 5(4)  
Blaaser, Jan: 5(2)  
Caldwell, Erskine: 5(2)  
Carmiggelt, Simon: 5(2)  
Ceuninck van Capelle, Huib de: 5(2)  
Chandler, Raymond: 5(2)  
Cladwell, Erskine: 5(2)  
Cooper, Duff: 5(3)  
Cronin, A.J. : 5(2)  
Forsyth, Frederick: 5(2)  
Frank, Dimitri Frenkel: 5(2)  
Freudenacker, Johann Gottlieb: 5(4)  
Lankester, Erik: 5(2)  
Loeb, Peter: 5(2)  
Maugham, William Somerset: 5(2)  
Meyrink, Frank: 5(4)  
Muir, Frank: 5(4)n  
Nieuwenhuizen, Peter: 5(4)n  
Olsthoorn, Josepha: 5(4)n  
Otten, Jelle: 5(4)n, 5(2)  
Sapper: 5(2)  
Saroyan, William: 5(2)  
Shaw, Irving: 5(2)  
Sheckley, Ronert: 5(2)  
Steenvoorden, T. : 5(2)  
Thurber, James: 5(2)  
Townend, William: 5(3)  
Tsjechov, Anton: 5(2)  
Wallace, Edgar: 5(2)  
Waugh, Evelyn: 5(2)  
Wetering, Janwillem van de: 5(2)  
Wilde, Oscar: 5(2)

## OTHER WORLD : Uitgeverijen & drukkerijen

Arbeiderspers, De: 5(4)n  
Ditmar, F.B.van: 5(2)  
Doubleday, Doran & Co.: 5(3)  
Folio Society, The: 5(2)  
Hema: 5(2)  
Hutchinson: 5(2)  
Jenkins, Herbert: alle afl.  
Loeb: 5(2)  
Neerlandia: 5(2)  
Penguin books: 5(4)n  
P.G.Wodehouse Society, The: 5(4)n  
Plum Press, The: alle afl.  
Prisma/Spectrum, Het: 5(4)n, 5(3)  
Simon & Schuster: 5(3), 5(2)

Spaarnestad N.V., De: 5(3)  
Spectrum/Prisma, Het: 5(4)n, 5(3)  
Standaard-Boekhandel N.V., De: 5(2)  
Travelman Publishing: 5(2)  
Vivat: 5(2)  
Vrij Geestesleven: 5(4)n

## OTHER WORLD : **Illustratoren**

Bamfield, Elliot: 5(2)n  
Bundy, Gilbert: 5(3)  
Post, Waldemar: 5(4)n  
Schipper, Huug: 5(2)n  
Voges, Carol: 5(3)



## OTHER WORLD : **Vertalers**

Beuger, Leonard W.J.: 5(4)

Helgard, Norbert: 5(2)

Kooy, Rob: 5(4)

Parrot, Peter: 5(2)

Wart-Kousemaker, J.van der: 5(4)

Wielek-Berg, Willy: 5(3)

## OTHER WORLD : **Allerlei**

Wodehouse Society, P.G.: 5(4)  
International P.G.W. Memorial Dinner 1998, 2e: 5(4)  
International P.G.W. Memorial Dinner 2001, 3e: 5(4)  
Oud-Zuilen, Grand Restaurant Belle: 5(4)  
Amsterdam, Groote Industriële Club: 5(4)  
Grand Restaurant Belle, Oud-Zuilen: 5(4)  
Groote Industriële Club, Amsterdam: 5(4)  
Antroposofie: 5(4)  
Haarlem, Spaarnestad: 5(3)  
Harmondsworth, Penguin: 5(4)n  
Utrecht, Plum Press: 5(4)n  
Amsterdam, P.G.Wodehouse Society: 5(4)n  
Utrecht, Prisma/Spectrum: alle afl.  
Amsterdam, Arbeiderspers: 5(4)n  
Zeist, Vrij Geestesleven: 5(4)n  
Frankrijk: 5(3)

Amerika: 5(3)  
Canada: 5(3)  
Engeland  
Zweden: 5(3)  
Spanje: 5(3)  
Denemarken: 5(3)  
Noorwegen: 5(3)  
Nederland  
Italië: 5(3)  
Rusland: 5(3)  
Duitsland: 5(3)

Publisher : The Plum Press , P.O.Box 12072 , 3501 AB Utrecht , The Netherlands.  
A subscription to *Cocktail Time* is Hfl 15 / € 7 per annum (4 issues , post/package included). Single copies are Hfl 4 / € 2.